

◆迈向 21 世纪的语言学◆

主编 吴国华

副主编 王铭玉

应用语言学

何英玉 蔡金亭 编

上海外语教育出版社

摇图书在版编目(悦孕)数据

摇应用语言学 鞠英玉 蔡金亭编 郢—上海：上海外语
教育出版社 圆园源

摇(迈向 圆世纪的语言学 鞠国华主编)
摇摇 郢月晕苑-愿园缘-源园-猿

摇 I 郢应...摇 II 郢①何...②蔡...摇 III 郢应用语言学—文
集摇 IV 郢H15- 缘

摇中国版本图书馆 悦孕数据核字(圆园源)第 员园园缘号

摇摇摇

摇摇摇摇版发行：上海外语教育出版社

摇摇摇摇摇(上海外国语大学内)摇邮编：圆园园源

电摇摇话：圆园园-远新园缘园园(总机) 远新园园园园(发行部)

电子邮箱：远新园缘园园@远新园园园园.com.cn

网摇摇址：远新园缘园园.com.cn 远新园园园园.com.cn

责任编辑：庄智象

印摇摇刷：摇摇摇摇摇摇印刷厂

经摇摇销：新华书店上海发行所

开摇摇本：摇摇 伊摇摇页 圆张摇摇字摇摇千

版摇摇次：圆园园源年 圆月第 员版摇圆园园源年 圆月第 员次印刷

印摇摇数：摇摇册

书摇摇号：郢月晕苑-愿园缘-源园-猿园-员

定摇摇价：圆园园元

摇 本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

总摇序

摇摇我在“对中国英语教育的若干思考”(《外语研究》~~四四年~~年第猿期)一文的附注中曾有这么一段话:“感谢社会主义的市场经济,由于上外出版社和北外出版社的竞争,近两年它们分别引进出版了大批语言和文学原版书,受到广大导师和研究生的欢迎。”人们可以从不同视角去解读这两家权威出版社互动的深远意义,如这是中国改革开放在外语出版界的反映,这是中国参加 宰裁酌的必然结果,这是中国高等教育走向现代化、国际化、全球化的标志,不一而足。我们教师是讲实际的,有书看比没有书看好,有许多许多好书比一门课只念一本书好。但是,人们也清醒地认识到,事物总是两方面的:现代化、国际化、全球化不能光抓引进一面。无论是老师,还是学生,都想了解国内的情况,知己知彼,才能学得深入,学以致用。何况我们也应立足于培养高水平的人才,拿出自己的具有国际水平的科研成果。所幸解放军外国语学院的老们早看到了这一点,近几年来立项研究国内语言学界的研究动向和成果,这套《迈向 圆世纪的语言学》系列丛书便是他们深邃远见所凝聚的心血。

语言学的领域广,分支多,要在短时间内摸透所有的学科,未免强人所难,不合实际。幸好本书的编者们不愧是有素养的军人,能集中兵力,围攻主要战略目标,这主要战略目标便是当代语言学的最具代表性的学科和具有时代意义的前沿学科。在本丛书八个分册中:《普通语言学》和《应用语言学》是有关语言学的基本理论和实践的当家学科,当在首列;语言作为人们交际的符号之一,

而且是最主要的符号工具,说明《符号语言学》的重要性;语言是用来表达思想和做事的,《语义学》和《语用学》分别从语言本身和语境讨论意义的表述和理解;语言是人在所生活的社团中交际的工具,在这个意义上,《社会语言学》和《语言国情学》把我们引入探讨语言和使用者的关系,语言使用者和民族文化、习俗等关系,以及对语言使用的影响;最后,上世纪中叶启动的《计算语言学》必然在新世纪得到飞速的发展,它在多媒体教学、机器翻译、语料库建设、信息技术等领域的作用将关系到一个民族的存亡。

1987年,当我和一些老师合作编写《语言学教程》一书时,王宗炎先生和许国璋先生在“第一版序”中曾给过一针见血的但又是善意的批评和帮助。不妨转录如下:

1. 引进的理论,能用汉语说得清,讲得懂;能用汉语的例证加以测验。

2. 凡有可能,不妨采用现场工作法。我国社会语言学、心理语言学和测试学研究者已做出榜样,值得学习。

3. 凡在汉语诸范畴中验证外国某一理论,其有解释力者肯定之,其解释力太弱或不具解释力者指出之,其主观臆测者直言之,不以权威而护短,不以宗师而慑服。

4. 尊重我所不懂或不明白价值所在理论,不以有用无用、正统邪说为取与舍的标准。对理论有矢志不渝的精神,理解深,教得熟,力求贯通、比较、自创。

5. 汉语研究者中的前辈已经做出的自创,外语系出身的研究者应该认真读,读懂,直至应用到自己的研究工作。

十五年过去了,上述情况是否有所改观呢?我认为有的。本丛书所遴选的论文可以佐证。这些论文印下了同行们前进的足迹。有不少论文对国外的理论比过去说得更清楚,有不少论文注重现场调查,有不少论文选用汉语例证,有不少论文试图提出自创的理论,更令人高兴的是有许多论文出自汉语界研究者,为我们提供了学习的机会。如果考虑到本丛书作者群中有各个语种的研究

者,也有计算机科学的研究者,在我们眼前顿时涌现了一支生机勃勃的来自四面八方的语言学大军,我国的语言学研究自当会有更蓬勃的发展!

还应指出,解放军外国语学院的老师们的工作不仅仅是遴选论文,而是为每一分册整理了该学科的概观、发展和趋势的引论,并对每篇文章进行客观分析与评论。这一编辑思想保证了论文集走上一个新的台阶,也是对解放军外国语学院师资力量和水平的检阅。愿他们今后取得更大成就。

胡壮麟

一九九二年元月

北京大学蓝旗营

前摇言

摇摇近几十年来,国外语言学研究的进展迅速,国内学者的研究成果更是汗牛充栋。挖掘学科成果,提炼学术思想,形成系列研究,巩固学科发展,弘扬民族精神,是编撰本丛书的主要目的。

本丛书以八大语言学前沿学科为线索,以我国具有代表性的研究成果为基础,对各学科在我国的发展进行系统的总结,对我国语言学家的重要思想观点进行评析,对 20 世纪语言学的发展做出展望。丛书共有八个分册,分别为《普通语言学》、《符号语言学》、《应用语言学》、《语义学》、《语用学》、《社会语言学》、《计算语言学》、《语言国情学》。各部分的主体结构如下:(员)总序;(圆)引论(包括学科概观、学科在我国的发展、学科在 20 世纪的发展趋势等内容);(猿)20 世纪(主要是 1949 年以后)我国学者的代表性研究成果;(源)评析(对每篇学术文章进行客观分析与评价);(缘)主要文献索引。

应该说,中国的语言学研究成果并不算少,但各自为政、零散分布是主要问题。在进入 20 世纪之际,系统研究、合力共现,将对中国的语言学研究与发展具有重要的现实意义。

另外,我国高校的语言理论教学对国内外学术思想和科研成果的追踪和发展往往重视不够,重复性劳动普遍存在,造成严重的人才和资源上的浪费。本丛书将为展示前沿科研成果、促进语言理论的研究和教学提供较为完备的案头参考。

鉴于编者涉猎面有限,在遴选论文的过程中,难免会挂一漏万,“引论”中的一些观点和对每篇论文的“评析”也会有不够准

确、客观之处 ;另外 ,本丛书所收录的论文基本上选自国内的一些学术期刊 ,为便于读者查阅原作 ,编者未对论文的体例作大的调整和统一 ,尽量保持原来的样式 ,敬请同行专家批评指正。

需要说明的是 ,编者在选定论文之后 ,向每篇论文作者发去了联系函 ,并得到了他们的积极响应和大力支持。在此 ,我代表课题组向各位专家、学者表示衷心感谢。遗憾的是 ,个别原作者由于地址变更等原因 ,至今未能联系上。在此 ,敬请有关论文作者或其亲朋好友见书后及时将有关信息通知我们或出版社 ,以便取得联系。

吴国华

二〇〇四年 元月

目 录

引论	何英玉 蔡金亭 摇员
应用语言学的范围和性质	冯志伟 摇缘
论外语教学与相关学科的关系	庄智象 束定芳 摇愿
外语教学研究的发展趋势	刘润清 摇缘
中、西应用语言学研究方法发展趋势	
摇	高一虹 李莉春 吕摇瑀 摇愿
错误分类的整合	蔡龙权 戴炜栋 摇员
英语中介语句法范畴变异的动态研究——一项对儿童和 大学生的跟踪调查	刘绍龙 摇员
中国高级英语学习者对英语反身代词的习得	王文斌 摇员
英语过渡语中的动词屈折变化——对情状态体优先假设 的检验	蔡金亭 摇员
解释二语习得 连接论优于普遍语法	王初明 摇员
语言迁移现象研究的回顾与思考	王文宇 摇员
英语学习者动机、观念、策略的变化规律与特点	文秋芳 摇员
中国英语本科学生素质调查报告	
摇	吴一安 刘润清 孕 姜 等 摇员
论第二语言词汇习得研究	戴曼纯 摇员
关于心理语言学中双语词汇记忆的试验手段——启动	

- 摇摇试验的有效性条件 董燕萍摇园园
- 交际教学法：问题与思考 辛摇斌摇园园
- 听写——有效的外语教学与评估手段 李绍山摇猿园
- 多媒体机助语言教学 杨惠中摇猿缘
- 语料库索引在外语教学中的应用 李文中摇濮建忠摇猿缘
- 语言测试：理论、实践与发展 韩宝成摇猿园
- 电脑化阅读诊断测试的实验研究 杜金榜摇桂诗春摇猿源
- 词典释义研究的沿革与发展趋向 章宜华摇黄群英摇猿园
- 双语词典的宏观结构 黄建华摇陈楚祥摇猿园
- 双语词典的微观结构 黄建华摇陈楚祥摇源园
- 双语词典的广度、深度、词义层次及体系 李锡胤摇源猿
- 语言资料库与双语词典编纂 张柏然摇源愿
- 双语词典抽样比较研究 张后尘摇源苑
- 关于术语及术语学 郑述谱摇源缘
- 自然语言生成研究的动态与方向 杨国文摇源远
- 基于短语结构语法的自动句法分析方法 冯志伟摇源远
- 网络背景下语言信息处理的理论研究
- 摇摇 易绵竹摇薛恩奎摇李摇民摇缘怨
- 主要文献索引 摇缘园

引 摇 论

何英玉摇蔡金亭

一、应用语言学的范围、性质和发展历程

“应用语言学”这个概念最早是由博杜恩·德·库尔特内(援月猿)提出的,但是这门学科直到圆世纪源年代才开始建立起来。应用语言学是一门多边缘的交叉学科,它的对象当然是语言,但是它不仅只是为了语言而研究语言,它还注重与其他学科的结合,强调用语言学的研究成果解决其他学科的问题。

关于应用语言学的范围,通常有广义和狭义两种理解。广义的应用语言学指的是把语言学的知识应用于解决其他科学领域的各种问题。狭义的应用语言学一般指语言教学,特别是第二语言的教学或外语教学。

我国学者对应用语言学研究范围这个问题大体上有猿种理解。第一,汉语界的学者一般倾向于从广义上理解应用语言学。例如,龚千炎、冯志伟在《应用语言学研究刍议》(员猿)中说:“就我国的情况而言,应用语言学似乎可以大致分为以下缘个主要方面:员国家的语言规划和语言计划,语言文字的规范化、标准化、现代化;圆语言学与计算机的结合,如机器翻译、计算机情报检索、汉语言文字的信息处理等;猿语言学习与语言教学,包括外语教学、汉语教学、对外汉语教学等;源语言学与社会学的结合,如社会

语言学、文化语言学等。缘起于语言学与心理学的结合,如心理语言学、神经语言学等。”像这种广义理解应用语言学范围的学者和文献还有冯志伟的论文《应用语言学的范围和性质》(1982)、专著《应用语言学综论》(1982);于根元主编的《应用语言学理论纲要》(1982)、专著《二十世纪的中国语言应用研究》(1982)以及他的论文《二十世纪的中国应用语言学研究》(1982);陈章太等编的论文集《世纪之交的中国应用语言学研究》(1982)。第二,受美国和西欧学者的观点的影响,外语界的学者一般从狭义角度理解应用语言学,把它当做语言教学特别是外语教学的同义词,例如桂诗春的专著《应用语言学》(1982)和论文《二十世纪应用语言学评述》(1982);其他文献还有乐眉云的英语专著《应用语言学》(1982)、石林平的论文《应用语言学研究综述》(1982)、王晓露的论文《从应用语言学研究领域看我国英语应用语言学教学与研究》(1982)。第三,受前苏联学者的影响,计算机界的学者往往侧重于机器应用语言学,这方面的典型代表作是刘涌泉和乔毅编著的《应用语言学》(1982)。

2

对于应用语言学的研究范围,我们不赞成无限制地扩大,因为这样一来就很难形成统一的理论体系。但是我们也不主张应用语言学只研究语言教学。在本书内,应用语言学主要包括以下部分:第二语言习得、外语教学、语料库语言学、语言测试、词典学和术语学、自然语言处理。我们有意把第二语言习得(简称二语习得)和外语教学分开是因为前者侧重如何学,后者侧重如何教,但是实际上两者是紧密联系的。

虽然冯志伟先生(1982)和桂诗春先生(1982)在应用语言学的范围问题上意见相悖,但是他们对应用语言学性质的理解却非常一致。他们两人都认为应用语言学有源个基本性质(或特征):第一,应用语言学是一门独立的学科;第二,应用语言学是一门边缘学科;第三,应用语言学是一门应用学科;第四,应用语言学是一门实验性的学科。

应用语言学这一术语在 20 世纪 50 年代开始在美国语言学界出现,并很快发展成一门独立的学科。密歇根大学早在 1951 年就开设了应用语言学课程,该校的英语学院在推动这一学科的发展方面起到了开创作用,它于 1959 年创办了世界上第一个应用语言学刊物《语言学习》(Language Learning),该刊的副标题就是《应用语言学杂志》(Journal of Applied Linguistics)。从那以后,尤其到了 20 世纪 60—70 年代,应用语言学便在美国和西欧各国逐步发展起来了。英国爱丁堡大学于 1958 年成立应用语言学院,美国于 1959 年成立应用语言学中心,这些都是应用语言学发展的重要标志。但是应用语言学真正确立其学术地位是在 1960 年。这一年,国际应用语言学协会在法国南锡成立。第二届国际应用语言学大会于 1962 年 9 月在英国伦敦召开。之后每隔三年左右,大会在世界不同城市举行一次。

我国的应用语言学研究大约起步于 20 世纪 40 年代末和 20 世纪 50 年代初,进入 20 世纪 60 年代以后才得到一定的发展。当时,叶圣陶、王力、吕叔湘等老一辈语言学家明确提出了“要搞好应用语言学的研究”,并且列举了应用语言学应该研究的主要内容。1951 年,吕叔湘先生在中国语言学会成立大会的讲话中,用了近 1000 字的篇幅,专门论述了应用语言学与纯粹科学、边缘科学与中心科学的关系,强调语言应用研究的重要性。由于应用语言学首先是通过外语教师引进的,我国应用语言学一开始主要是研究语言教学,尤其是英语教学。1954 年,由广州外国语学院和上海外国语学院联合在广州召开了“应用语言学与英语教学”学术研讨会;1955 年,成立了中国外语教学研究会,并按语种设立分会;1958 年,在香港中文大学召开“应用语言学研讨会——汉语社区的语文教学”;1959 年,由中国外语教学研究会和广州外国语学院联合召开了首届中国英语教学国际研讨会,第二届于 1960 年在天津召开,第三届于 1963 年在北京召开,而且每一届都出版了高水平的论文集。1964 年最值得庆贺的一件事是,国际应用语言学正式

接纳中国英语教学研究会为会员单位,这样我国的应用语言学研究者们都可以通过中国英语教学研究会申请加入(详情可以通过互联网查阅 [http://www.celt.org.cn/](#))。

其次,我国应用语言学的发展还表现在学科建设上。我国1985年第一批学科目录中就设立了“语言学与应用语言学”专业,现在已有博士点1个,硕士点12个。广东外语外贸大学的“外国语言学与应用语言学中心”是全国10个重点建设的高校文科基地之一。

另外,国内还出版了一批应用语言学专著(见上文)。这些论著绝大部分是20世纪80年代出版的。我国各高校出版的刊物也刊登了很多应用语言学的论文,主要刊物包括《语言文字应用》、《外语教学与研究》、《现代外语》和《解放军外国语学院学报》等。我国北京的外语教学与研究出版社和上海外语教育出版社近年来组织引进了大批应用语言学英语原著,对我国应用语言学的发展起到了很大的推动作用。

二、应用语言学的研究方法

我国应用语言学从方法论上讲经历了12个历史发展阶段。

第一个阶段:理论反思与引进

20世纪70—80年代是我国外语教学研究引进国外理论与成果的时期,这个阶段在研究方法上的一个突出特点是以理论介绍与经验总结等非实证性研究为主,而定性与定量研究的方法意识与训练还比较薄弱。这一时期非材料性研究一统天下的局面,在相当程度上与“理论反思与引进”这一中心内容有关。另一个原因则是这一时期缺少方法意识和正规训练,人们往往只能依靠自身的课堂教学经验,于是出现了相当数量的“个人经验总结报告”。介绍量化方法的研究文章不仅数量有限,而且其数据处理技术的复杂程度很低。这期间比较有代表性的论文是袁道之的《英语教学研究方法的介绍》(1980)。这篇文章对当时国内的研究方

法发展还是很有帮助的。

第二个阶段：方法意识的崛起

从 20 世纪 80 年代后期开始,研究方法逐渐成为我国学科建设关注的一个焦点,应用语言学研究中的一些学科带头人强烈呼吁以材料为基础的研究,特别是量化研究。“数据”成为“材料”的主要意义。如桂诗春在 1985 年出版的《应用语言学》一书中提出,“应用语言学必须和其他自然科学一样,采用科学实验的方法……必须使用现代化的统计和测量手段,进行量化分析”。(桂诗春 1985: 191-192)这一时期的比较有代表性的文章是刘成志和孟悦的《应用语言学定量研究中常用的统计方法》(1989)。他们明确指出我国许多外语工作者对定量型研究方法不是很熟悉。他们还预见,随着研究的深入,定量方法很可能会成为应用语言学研究的主要方法,统计方法的应用自然也会越来越多,不熟悉它就有可能落伍。现在的状况确实证明了这一点。

第三个阶段：深入和创新

从 20 世纪 90 年代中期开始,研究方法开始受到普遍关注,出现了对研究方法的深入和系统的研究,取得一些成果。这一时期发表的关于研究方法的论文多了许多,而且更细更深,不再是简单的对西方理论的引进,而是有了自己的成果和体会。例如:桂诗春(1992)介绍了研究方法和外语教师的关系,比较明确地把研究方法和教师联系起来;张雪梅(1994)对实验和准实验的各自特点和优缺点进行了比较深入的探讨,从文中可以看出作者做了独立的判断和评析。其他成果还有严辰松的《谈语言学和语言学中定量型研究方法》(1994),高一虹和她的研究生发表的猿篇论文《中、西应用语言学研究方法发展趋势》(1993)、《“研究”和“研究方法”对英语教师的意义》(1994)和《关于外语教学研究方法的调查》(1994),王立非的《应用语言学统计研究方法的实证调查》(1994)等。尤其值得注意的是一些学者通过自己的实践观察和思考发现了一些研究方法的局限性和误区,例如,吴始年

(袁晓) 董燕萍(袁晓)以及赵蔚彬(袁晓)。这个时期出版的专著有桂诗春和宁春岩合著的《语言学研究方法》(袁晓)、李绍山的《语言研究中的统计学》(袁晓)、刘润清的《外语教学中的科研方法》(袁晓)、文秋芳用英语出版的《应用语言学研究方法与论文写作》(袁晓)以及严辰松的《定量型社会科学研究方法》(袁晓)。

三、对比分析、错误分析与过渡语理论

对比分析(悦燥燥燥燥燥燥燥燥燥,简称悦燥)、错误分析(燥燥燥燥燥燥燥燥燥,简称燥燥)及过渡语(燥燥燥燥燥燥燥燥燥)理论是二语习得的猿个重要理论方法。对比分析兴起于燥世纪缘-远年代,错误分析则在燥世纪远-苑年代取而代之,此后过渡语研究在二语习得的研究中占据了统治地位。我们在此简要介绍我国在这猿方面的研究成果。

燥对比分析

对比分析兴起于燥世纪缘年代,其宗旨是通过对学习者母语及其目的语系统的比较,找出两者间的差异,预测或解释外语学习中将要或已出现的困难与问题。在国内对比分析的研究中尽管也有一些实证研究,但理论探讨还是占了很大一部分。对于对比分析的理论基础,戴炜栋(袁晓)、邓俊民(袁晓)、吴婧(袁晓)、高远(袁晓)都做过详细的阐述。一般认为,对比分析是建立在结构主义语言学和行为主义心理学的迁移理论基础之上的。对比分析假说有强式版本、弱式版本和折中版本,对此吴婧(袁晓)及高远(袁晓)都有过论述。戴炜栋、束定芳(袁晓)认为,对比分析对语言学理论和外语教学理论有不可磨灭的贡献,主要表现在以下几个方面:(员)形成了一套较为严密的对比分析方法;(圆)通过对不同语言特征的描述和比较,发现了许多特殊的语言现象,丰富了普通语言学理论;(猿)积累了极为丰富的语言素材和参考资料;(源)使广大的外语教师更加深刻地意识到了不同语言间结构和意义上的差异,在教学过程中自觉地运用学习者原有的知识促进其

外语学习。但是,对比分析也有自身难以克服的缺陷,邓俊民(1982)、高远(1984)等都对此作了详尽的探讨。国内运用对比分析所做的实证研究主要是对比英汉在语音、词汇以及句法方面的差异,及其对英语教学的影响。主要的成果包括张丽的《语言对比分析与外语教学》(1982)和黎芷明的《对比分析法及其启示》(1982)等等。

错误分析

由于对比分析具有种种缺陷,错误分析理论在1970年刚一问世便受到极大的欢迎,被认为是对比分析的理想替代者。错误分析提供了一种对学习者的语言进行研究的方法,因此它为研究学习者语言和二语习得提供了一个很好的开端。(1970,1982)错误分析主要包括三个步骤:错误识别、错误描写、错误解释和错误纠正,其中前两个步骤是基础。唐承贤(1982)对错误分析做了很好的综述,欲了解对比分析的读者可以先读这篇论文。蔡龙权和戴炜栋(1984)对错误的分类问题做了系统而详尽的讨论。尽管错误分析曾因为自身的一些缺陷一度受到冷落,但随着学习者语料库的建立以及计算机技术在错误分析中的应用,错误分析理论在过去的几十年中显示了强烈的复苏迹象。国内错误分析的实证性研究,特别是基于学习者语料库的实证性研究也不断增加,例如陈万霞(1984)、肖旭月(1984)、何安平(1984)、张彩霞(1984)等人的研究。像对比分析一样,错误分析也有其局限性,主要表现在:(1)错误的定义和区分标准难以确定;(2)错误的分类缺少统一的标准;(3)错误分析很难说明避免交际的情况;(4)它只能部分地反映学习者所使用的语言,无法反映二语习得的全过程。

过渡语理论

过渡语是人们在学习第二语言但尚未完全掌握时的一个中间状态,它是一个独立的语言系统,既包含有母语的特征,也包含有目的语的特征,而它却又与两者都有区别。对于过渡语的特点,戴炜栋和束定芳(1982)、胡荣(1982)、刘绍龙(1984)等都做了详细讨论。